

الكلمات التركية

في اللهجات العربية الحديثة

- ٢ -

(ت)

- تبه : التل في اللهجة السورية . تركي Tepe جبل صغير ، قمة .
تختروان : مقعد مظلل يحمل على ظهر حيوان كانت العروس تركبها يوم زفافها للانتقال من بيتها إلى بيت عرسها (١) .
فارسي ، وأصل معناه العرش المتنقل وهو مركب من تحت أي العرش وروان أي المتنقل .
ترزي : الخياط . تركي Terzi .
ترسانه : مصنع السفن والأسلحة . تركي Tersane .
ترلي : نوع من الطبخ يدخل فيه أكثر من خضار . تركي Türlü أي مشكّل .
تنبيل : كسلان . تركي Tembел من الفارسية .
تفكه : غلاية الشاي والقهوة . تركي Teneke ،
تيزه : كلمة تنادى بها امرأة كبيرة السن . تركي Teyze : الخالة .

(ج)

- جبخانه : الذخيرة . تركي Gebhane .
جردل : إناء واسع للماء . تركي Gerdel .

(١) قاموس العادات والتقاليد والتعبير المصرية لأحمد أمين ص ١١٤ .

جزدان : كيس صغير للنقود . وفي اللهجة المصرية « جزلان » . تركي Cüzdan
من الفارسية وأصل معناه محفظة للكتب وهو مركب من جز
وهو محرف من « جزء » العربية وتفيد بالفارسية معنى الكتاب (١)
و « دان » وهو كاسمة فارسية تفيد معنى الوعاء .

جزمه : الخذاء . تركي gizme نوع من الخذاء .

جفت : الملقط . تركي gift من الفارسية .

جرك : ما يفرض من رسوم على البضائع الداخلة والخارجة . تركي Gümrük
جنباز : نوع من الرياضة البدنية . تركي Cambaz من الفارسية جنباز
وأصل معناه اللاعب بحياته .

جنزير : سلسلة من الحديد وغيره . تركي Zincir و Zencir من الفارسية
والجدير بالذكر أنه وقع قلب مكاني في اللفظ المعرب .

جوال : زكية من الجوت وغيره - وفي اللهجتين السورية واللبنانية شوال .
تركي çuval .

جبي : كاسمة تركية تفيد معنى صاحب صناعة أو مهنة كما في الكلمات
الآتية : مكوجبي ، عربجي ، عصبجي ، أشرجبي ، فايطجبي ،
تعليمجي ، غندقجي ، مفتاحجي ، فرارجبي ، فرملجي وغيرها .
ولقد وسع استعمال هذه الكاسمة في هذه الأيام فيقال الكهرجبي
والتليفزيونجي .

(ح)

حكمدار : رتبة في الشرطة في بعض البلاد العربية . تركي Hükümdar وهو
مركب من كلمة « حكم » العربية و « دار » الفارسية ومعناه
صاحب أو مالك .

(١) اكتسب لفظ « جزء » معنى الكتاب من عادة تقسيم القرآن إلى ٣٠ جزءاً .

(خ)

خازندار : أمين الصندوق . تركي Hazinedar وهو مركب من كلمة خزينة العربية في «دار» الفارسية .

خانه : مكان ؛ مكان خال في الاستمارة مطلوب ملؤه ؛ المنزلة كما في قولهم خانة العشرات وخانة المئات .

يدخل هذا اللفظ في تركيب بعض الكلمات ككاسعة ويفيد معنى الدار أو المقر كما في الكلمات الآتية :

كتبخانه : المكتبة ، انتيكبخانه : دار العاديات ، بطريكبخانه : مقر البطريق ، أجزاخانه : الصيدلية وغيرها .

تركي Hane من الفارسية بمعنى البيت .

خرده : قرأضة جديد ، ماصغر من السلع ، والجمع خردوات .
تركي Hurde .

خرسانه : مواد البناء المعروفة . لعلها من اللفظ التركي Horasan أي خراسان ويطلق على نوع من مواد البناء .

خستكه : التوعك وانحراف الصحة ، ومنها «مخستك» أي التوعك .
واللفظ مستعمل في ريف مصر . تركي Hasta أي المريض من الفارسية «خستگي» التعب وخسته المتعب .

خواجا : يطلق هذا اللفظ في البلاد العربية على الأجانب خصوصاً على الأجانب البيض . فارسي خواجه . وينطق بسكون الخاء ومعناه السيد أو الرب ويطلق في اللغتين الفارسية والاردية على الرسول عليه السلام والأولياء الكرام . ومن ثم يستحسن ترك إطلاق هذا اللفظ على الأجانب المستعمرين لما فيه من معنى الذل للعرب .

خوجه : المدرس . تركي Hoca .

م (١٠)

(د)

دبش : في لعبة الطاولة خمسة وخمسة . فارسي « دو ، أي اثنان ، وتركي beş أي خمسة .

دش : في لعبة الطاولة ستة وستة . فارسي دو أي اثنان وشش أي ستة .
درازين : حاجز على جانبي السلم . تركي Tirabzan .

دمته : مجموعة من اثني عشر شيئاً . تركي Deste من الفارسية واللفظ الفارسي مشتق من دمست أي اليد .

دغري : مستقيماً ، مباشرة ، رأساً ، كما في قولهم : امشي دغري تركي Doğru
دمغه : نوع من الطوايح يوضع على الخطابات المرفوعة إلى الحكومة ،
وعلى الوثائق الرسمية . تركي Damga من الفارسية تمغا .

دندرمه : نوع من الحلوى . تركي Dondurma وأصل معناه الجليد .
دوباره : في لعبة الطاولة اثنان واثنان ، خيط غليظ . فارسي أصل معناه
مرتان ، وهو مركب من دو أي اثنان وبارة أي مرة .

دورج : في لعبة الطاولة أربعة . تركي Dört أي أربعة .

دوزينه : مجموعة اثني عشر شيئاً . تركي Düzine من الإيطالية Dozzina
دوسه : في لعبة الطاولة اثنان وثلاثة . فارسي دو أي اثنان وسه أي ثلاثة .

دومان : عجلة للتحكم على جهة السفينة . تركي Dümen أي الدفة .

دونم : مقياس يساوي ١٠٠ متر مربع ، يستعمل في العراق والاردن
وغيرهما . تركي Dönüm .

(ر)

رشته : ما يكتبه الطبيب من أدوية بعد الكشف على المريض . تركي Reçete
رنجه : نوع من السمك . تركي Ringa ولعله محرف من اللفظ الانجليزي
. Herring
روشن : نافذة في السقف . فارسي روشندان .

(س)

ساده : غير مخلوط كما في قولهم : شاي سادة ؛ غير معلم كما في قولهم
قماش سادة . تركي Sade من الفارسية . والجدير بالذكر أن
هذا اللفظ الفارسي قد عرب قديماً بصورة « ساذج » وذلك حسب
النطق البهائي .

سبت : السلة . تركي Sepet من الفارسية سبد — والجدير بالذكر أن
هذا اللفظ الفارسي قد عرب قديماً بصورة سفظ .

سجق : معى الحروف محشي باللحم المفروم المعالج بالتوابل . تركي Sueuk .
سراى : القصر . تركي Saray من الفارسية .

سفرجي : من يتولى إحضار وترتيب الطعام على المائدة . تركي Sofraci
والجدير بالذكر أن سفرة كلمة عربية وركبت مع الكاسمة التركية ci .

سلخانة : مذبج البلدية . مركب من كلمة سلخ العربية وخانة الفارسية .

سنجه : حربة توكب عند فوهة البندقية . تركي Süngü .

سه : في لعبة الطاولة ثلاثة . فارسي سه أي ثلاثة .

سوارى : الجندي الراكب . تركي Sūvari من الفارسية .

سيه : ركيزة ذات ثلاث قوائم . تركي Sehpa من الفارسية وهو مركب من سه أي ثلاث وبأ أي قائمة .

(ش)

شادر : الخيمة (في اللهجة الاردنية) مخزن خصوصاً مخزن الخشب (في اللهجة المصرية) . تركي çadir .

شاكوش : المطرقة . فارسي چاكوش .

شال : رداء من الصوف يلبس على الكتفين — وجمعه شيلان . تركي Sal من الفارسية .

شاويش : رتبة عسكرية . تركي çavuş .

شرف : ملاة السرير تركي çarşaf .

شفخانه : المستشفى البيطري في مصر ، والمستشفى مطلة في السودان . لفظ مركب من كلمة شفاء العربية وخانة الفارسية .

شلتة : حشية للجلوس . تركي Şilte .

شنته : حقيية من جلد ونحوه . وفي اللهجة اللبنانية شنته . تركي çanta .

شنگل : كلاب ، حديدة يفتح بها الباب والشباك . تركي çengel من الفارسية چنگل .

شيش : في لعبة الطاولة ستة ، شيش يش : ستة وخمسة وقولهم نظره

شيش يش أي ضعيف . فارسي شش أي ستة .

شيش : باب للشباك صمم بحيث يدخل الهواء والنور الضئيل من شيشه

الفارسية وأصل معناه الزجاج .

شيش : مباراة بالسيوف . تركي Şiş .

شيشة : النارجلية . تركي Şişe أي الزجاجة من الفارسية .

شوباش : نقود تنثر على العروس يوم الزفاف . فارسي شاباش .

(ص)

صاغ : غير زائف كما في قولهم : صاغ سليم — أطلق هذا اللفظ صفة على القرش ثم ترك الموصوف واكتفي بصاغ ليفيد معنى النقد المعروف .
تركي Sag

صموله : انشى القلاوظ لعله من اللفظ التركي Somun بمعناه .
صنفره : ورق مرمل يستخدم لصقل الخشب والحديد وما إلى ذلك .

تركي (Kâgidi) Zimpara

صيوان : السراق . تركي Sayeban من الفارسية سائبان .

(ط)

طابور : قف من الجيش ، صف من الناس ينتظرون دورهم . تركي Tabur .
طازه : جديد ، غير بائت . تركي Taze من الفارسية . والجدير بالذكر أن هذا اللفظ الفارسي عرب قديماً في صورة طازج وذلك حسب النطق البهوي .

طاقم : هيئة قيادة الطائرة أو السفينة، واللفظ مشتق من طقم . تركي Takim .
طاولة : منضدة في سورية والاردن ، نوع من اللعب المعروف في مصر والسودان . تركي Tavela .

طبنجه : المسدس . تركي Tabanca .

طرثي : قطع مخلله من بعض الخضروات . تركي Turşu من الفارسية وأصل معناه الحموضة .

طقم : مجموعة متكاملة من الأدوات والأواني . تركي Takim .

طامبه : المضخة . تركي Tulumba من الإيطالية Tromba .

طوبجي : جندي المدفع . تركي Topcu .

طوايه : المقلاة . تركي Tava .

(ع)

عطشجي : وقاد القطار . تركي ateşçi وهو مركب من آتش الفارسية
 بمعنى النار والكاسعة التركية ci ولا علاقة لهذا اللفظ بعطش العربية .
 عفارم : كلمة استحسان . تركي Aferin من الفارسية آفرين (١) .
 عنبر : جناح من أجنحة البيت ، قسم من المستشفى . تركي Ambar
 وأصل معناه المستودع .

(غ)

غازوزه : شراب غازي معبأ في الزجاج . تركي Gazoz من الفرنسية
 Gaseuse
 غرش : قرش (في لبنان) .

(ف)

فابريقه : المصنع . تركي Fabrika من الإيطالية Fabrica .
 فانلا : الملابس الداخلية . تركي Fanilâ من الإيطالية Flanella .
 فرشاه : أداة تنظيف الثياب أو الأسنان ؛ قلم من الشعر يرسم به الرسام .
 تركي Firça .
 فستان : لبس حريري معروف . في لبنان فسطان . تركي Fistan . من
 الألبانية Fustan .
 فنجان : كوب صغير للشاي أو القهوة . تركي Fincan .

(يتبع) ❖❖❖ السودان : ف . عبد الرحيم

(١) ذهب الدكتور أنيس فريجه خطأ أنه مركب من « عفا » (وهو مختزل من
 عفاك الله) و « رم » التركية ! راجع معجم الألفاظ العامية في اللهجة اللبنانية ص ١١٩ .